

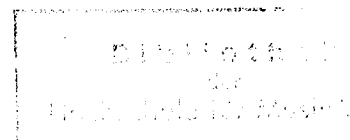
**DARIUS MILHAUD**

# Chants Populaires Hébraïques

- I. La Séparation . . . . .
  - II. Le Chant du Veilleur . . . . .
  - III. Chant de Délivrance . . . . .
  - IV. Berceuse . . . . .
  - V. Gloire à Dieu . . . . .
  - VI. Chant Hassidique . . . . .
- Le Recueil. . . . .

L'accompagnement d'Orchestre (*en location*)

**HEUGEL & C<sup>IE</sup>**  
Représentation Exclusive pour le Monde Entier  
Editions ALPHONSE LEDUC & C<sup>ie</sup>  
175, rue Saint-Honoré 75040 PARIS CEDEX 01  
Tous droits de reproduction et d'exécution réservés  
pour tous pays.  
Printed in France



A Madeleine GREY

# CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

## I LA SÉPARATION

MILHAUD

**CHANT**

*Grave*



Ce . lui qui dis . tingue le sa . cré du pro . fa . ne, nous pardon . ne

**PIANO**

*Grave*

*p*



nos pé . chés . Il mul . ti . plie . ra . comme le sa . ble et les as . tres notre ar . gent et



nos en . fants, Bon . ne se . mai . ne, Bon . ne se . mai . . . ne .



Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne.

*ppp*

Que fai-re? Ça ne va pas. Des enfants il y en a, Mais de l'argent il

n'y en a pas Et le pain s'ob-tient pé-ni-blement. Bon-ne se-mai-ne, Bon-

*mf*

-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-

ne. Le jour tom-be le Sabbath s'é-loi-gne comme l'om-

The first system of music features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "ne. Le jour tom-be le Sabbath s'é-loi-gne comme l'om-". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *ppp* and *p*.

bre d'un ar-bre. Dans les plats plus u-ne miette et bien-tôt ar-ri-ve

The second system continues the vocal line with lyrics: "bre d'un ar-bre. Dans les plats plus u-ne miette et bien-tôt ar-ri-ve". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

la semaine heureuse. Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne,

The third system features the vocal line with lyrics: "la semaine heureuse. Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne,". The piano accompaniment includes a *mf* dynamic marking and features a sequence of chords in the right hand.

Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne.

The fourth system concludes the vocal line with lyrics: "Bon-ne se-mai-ne, Bon-ne se-mai-ne." The piano accompaniment ends with a *pp* dynamic marking.

# CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

## II LE CHANT DU VEILLEUR

MILHAUD

*Large et modéré*

CHANT

Ho-là! Qui va là? tristeveilleur,

PIANO.

*ff* *f* *mf*

Pauvre senti-nel-le, je tra-ver-se la nuit, Le sommeil me

*ff* *f*

fuit terriblement. Suis-jedonc fait de fer? Le sommeilme fuit ter-ri-blement,

*f* *mf*

Suis-je donc, suis-je donc fait de fer? Tout le monde dort et repose en paix et ou.

*p*  
*pp*

.blie les tracas du jour. Moi seul je cher. che en vain

*mf*

du re\_pos sur la pier. re, Moi, moi seul je cherche en vain du re\_pos sur la

*f*

pier. re. Ho.là! Qui va là?

*ff*

# CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

## III CHANT DE DÉLIVRANCE

MILHAUD

**CHANT** *Lent*

Pour la grâce de mon ami mon cœur se consume en

**PIANO** *Lent*

a . mour crain . tif, je sup . plie Dieu pour qu'il a . pai . se

ma douleur. Si j'appelle il m'en . ten . dra lui mon é . pée, mon bouclier, ma cui .

ras se Tout mon ê tre s'é lan ce vers lui.

*Vif*  
Et je prierai le jour et la nuit Pour qu'il ap por te la

*Vif*

con so la tion à tout son peu

ple, A lors, j'ou blie rai tou tes mes douleurs



Et je me met-trai au ser-vi- ce de Dieu

Vois I- saac ne dé- ses- père plus ses en-ne-mis s'en-

-fui-ent de-vant lui. La bé-né-dic-tion de Dieu me protège et

me-soutient, La bé-né-dic-tion de Dieu me pro-tège et me sou-tient

Mouv<sup>t</sup> du début

L'envoyé de Dieu — viendra. Oui, le

Mouv<sup>t</sup> du début

voi - ci, Il ap - por - te - ra — à mondeuil le sou - la - ge - ment que je

demandais, Sa droite me soutiendra — Tous les — jours et tou - tes les nuits Et — dé -

-jà — voi - ci la — dé - li - vran - ce.

Rall.

# CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

## IV BERCEUSE

MILHAUD

**CHANT** *Sans lenteur*

Dors, dors, dors, — Ton pa-pa i-ra au vil-la-ge

**PIANO** *Sans lenteur*

*p*

et rap-por-te-ra u-ne pomme et ca-res-se-ra ta — pe-ti-te tête.

Dors, dors, dors, — Ton pa-pa i-ra au vil-la-ge et rap-por-te-ra u-nenoix et

ca-res-se-ra ton — pe-tit pied. Dors, dors, dors, — ton

pa-pa i-ra au vil-la-ge Et rapporte-ra un canard et ca-resse-ra tes — pe-tites mains.

Dors, dors, dors, — Ton pa-pa i-ra au vil-la-ge

et rapporte-ra la soupe et ca-res-se-ra ton — petit ven-tre. Dors, dors, dors.

# CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

## V GLOIRE À DIEU

MILHAUD

**CHANT**

**Rude**

Mon Dieu est

**PIANO**

**Rude**

*mf*

ma force et ma tour, et ma force et ma tour

*mf*

Et moi je suis si

*mf*

*Rit.* *Mouv<sup>t</sup>*

pau - - - vre Et moi je suis si

pau - - - vre!

Tout mon es - poir en Dieu et tou - te ma

con - fi - ance en toi mon Dieu, mon Dieu, Dieu Ze - ba -

oth.

Je suis brû - lé à vif, trans - per - cé par

u - ne flè - che de feu De

mon Sei - gneur, demon Dieu.

Rit. Mouvt

Par u - ne flè - che de feu de mon

Dieu. Il m'a per - cé le

cœur et il a brûlé dans mon cœur mon ar - ro - gan - ce

et ma fier - té, Dieu Ze - ba - oth!



## CHANTS POPULAIRES HÉBRAÏQUES

VI  
CHANT HASSIDIQUE

MILHAUD

**CHANT** *Modérément animé*

Que — te di - rai - je et que

**PIANO** *Modérément animé*

*f* *mf*

*Ral.*

te ra - con - te - rai - je Qui peut te dire et t'expliquer ce que signifie un, deux,

*Vivement*

trois, qua - tre, cinq, six, sept. Sept c'est le Sab - bat et —

*Très ral.* *Vivement*

*mf* *très rythmé* *sf*

six les parts du Tal-mud Et ——— cinq les parties de la Bible et ———

qua-tre les ai-eux Et ——— trois les pa-tri-ar-ches et

deux les ta-bles de la loi et ——— un c'est no-tre Dieu, c'est

**Un peu moins vif**

no-tre Dieu u-ni-que, il n'a pas son pa-reil, no-tre Dieu est un,

**Un peu moins vif**

**Rall.** **Mouv<sup>t</sup>**

no-tre Dieu est un. Un c'est no-tre Dieu et — deux les ta-bles de la loi et —

trois les pa-tri-ar-ches et qua-tre les aï-eux et —

cinq les parties de la Bible et — six les parts du Talmud Et — sept c'est le Sab-bat — Mais

**Rall.**

un c'est no-tre Dieu, et un c'est no-tre Dieu, et un c'est no-tre Dieu.

**Rall.**